

## LESSON NOTES

# Advanced Audio Blog S2 #8 Top 10 Hong Kong Movies: In the Mood for Love

---

## CONTENTS

- 2 Traditional Chinese
- 2 Jyutping
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 6 Cultural Insight

# 8

# TRADITIONAL CHINESE

1. 花樣年華
2. 王家衛已經成為一個符號，而唔係一個導演咁俾人提起。《花樣年華》亦都擁有同樣嘅地位，或者話，命運。俾人符號化總係一件好悲劇嘅事，喺我睇嚟，成為符號必然意味著人人都可以對呢部電影講返幾句，基本都唔會差得去邊。
3. 傾起呢部片，可以感歎年華似水，亦都可以懷念所謂熾熱又無聲嘅感情；可以評論鏡頭入面嘅畫面結構，更加可以聯繫佢嘅續集《2046》嚟剖析劇情綜合思慮細節，但係呢啲都唔係我睇到嘅重點，我只係覺得《花樣年華》係一部拍嚟俾人發白日夢嘅電影。
4. 暗香浮動嘅畫面可以令人望穿屏幕，望到打咗濾鏡嘅尋日同過去；婀娜嘅身影可以用嚟回憶路途上嘅路標，任你逆流而上；迷離嘅眼神係一種提醒，提醒人唔好忘記唏噓。
5. 一句話講晒，只要你坐低，睇住張曼玉同梁朝偉拿捏得非常精準嘅表演所喚起嘅舊時代風情，點起一支煙，部戲播到邊就都係任憑山水嘅事喇。

## JYUTPING

1. wong4 gaa1 wai6 ji5 ging1 sing4 wai4 jat1 go3 fu4 hou2, ji4 m4 hai6 jat1 go3 dou6 jin2 gam2 bei2 jan4 tai4 hei2. 《 faa1 joeng6 nin4 waa4 》 jik6 dou1 jung2 jau5 tung4 joeng6 ge3 dei6 wai6, waak6 ze2 waa6, ming6 wan6. bei2 jan4 fu4 hou2 faa3 zung2 hai6 jat1 gin6 hou2 bei1 kek6 ge3 si6, hai2 ngo5 tai2 lai4, sing4 wai4 fu4 hou2 bit1 jin4 ji3 mei6 zoek3 jan4 jan4 dou1 ho2 ji5 deoi3 ni1 bou6 din6 jing2 gong2 faan1 gei2 geoi3, gei1 bun2 dou1 m4 wui5 caa1 dak1 heoi3 bin1.

CONT'D OVER

2. king1 hei2 ni1 bou6 pin2, ho2 ji5 gam2 taan3 nin4 waa4 ci5 sei2, jik6 dou1 ho2 ji5 wai4 nim6 so2 wai6 ci3 jit6 jau6 mou4 sing1 ge3 gam2 cing4; ho2 ji5 ping4 leon6 geng3 tau4 jap6 min6 ge3 waa2 min2 git3 kau3, gang3 gaa1 ho2 ji5 lyun4 hai6 keoi5 ge3 zuk6 zaap6 《ji6 ling4 sei3 luk6》 lei4 fau2 sik1 kek6 cing4 zung1 hap6 si1 leoi6 sai3 zit3, daan6 hai6 ni1 di1 dou1 m4 hai6 ngo5 tai2 dou3 ge3 zung6 dim2, ngo5 zi2 hai6 gok3 dak1 《faa1 joeng6 nin4 waa4》 hai6 jat1 bou6 paak3 lei4 bei2 jan4 faat3 baak6 jat6 mung6 ge3 din6 jing2.
  
3. am3 hoeng1 fau4 dung6 ge3 waa2 min2 ho2 ji5 ling6 jan4 mong6 cyun1 ping4 mok6, mong6 dou3 daa2 zo2 leoi6 geng3 ge3 cam4 jat6 tung4 gwo3 heoi3; o5 no5 ge3 san1 jing2 ho2 ji5 jung6 lei4 wui4 jik1 lou6 tou4 soeng6 ge3 lou6 biu1, jam4 nei5 jik6 lau4 ji4 soeng5; mai4 lei4 ge3 ngaan5 san4 hai6 jat1 zung2 tai4 seng2, tai4 seng2 jan4 m4 hou2 mong4 gei3 hei1 heoi1.
  
4. jat1 geoi3 waa6 gong2 saai3, zi2 jiu3 nei5 co5 dai1, tai2 zyu6 zoeng1 maan6 juk2 tung4 loeng4 ciu4 wai5 naa4 nip6 dak1 fei1 soeng4 zing1 zeon2 ge3 biu2 jin2 so2 wun3 hei2 ge3 gau6 si4 doi6 fung1 cing4, dim2 hei2 jat1 zi1 jin1, bou6 hei3 bo3 dou3 bin1 zau6 dou1 hai6 jam6 pang4 saan1 sei2 ge3 si6 laa6.

## ENGLISH

1. The name of Wong Kar-Wai is no longer just that of a famous director and more of a symbol. "In the Mood for Love" is similar in the sense that it's become an iconic film in the Hong Kong movie industry. And while it may sound negative to be a general symbol, for me it's not an absolutely bad thing that people recognize this film so easily because one of the accomplishments of the film is the way it has done a tremendous job reminding us of our forgotten emotions and the way time flies as we move on in life. These silent emotions are so beautiful but far away.

CONT'D OVER

- On the film itself, we can talk about its visual structure or relate it to its sequel "2046" in order to analyze the plot. But these are not the things that I pay attention to the most. Rather, I see this movie as one made for daydreamers. Its blurry images make us see through the screen into our own past. Its graceful figures become guides to our own memories back in time. Its blurry eyes are like a warning, reminding us not to forget about our suffering.
- In other words, if you sit quietly, watch the tremendous acting by Maggie Chang and Tony Leung, and pay attention to how they remind us of the old days, with a cigarette, you'll already have just let go and allowed the movie to take you to its uncertain destination.

## VOCABULARY

Traditional	Romanization	English	Class
悲劇	bei1 kek6	tragedy	noun
唏噓	hei1 heoi1	to sigh	verb
年華	nin4 waa4	youth	noun
符號	fu4 hou2	symbol	noun
考據	haau2 geoi3	to research	verb
白日夢	baak6 jat6 mung6	daydream	noun
婀娜	o2 no2	graceful	adjective
熾熱	ci3 jit6	passionate	adjective
迷離	mai4 lei4	dreamy	adjective
逆流而上	jik6 lau4 ji4 soeng5	to go against the current	verb

## SAMPLE SENTENCES

<p>佢就係現實生活中嘅一個悲劇。  <i>Koi5 zau6 hei6 jin6 sat6 sang1 wut6 ge3 jat1 go3 bei1 kek6.</i></p> <p>He is a tragedy in real life.</p>	<p>呢場悲劇大家都唔想。  <i>ni1 coeng4 bei1 kek6 daai6 gaa1 dou1 m4 soeng2 .</i></p> <p>No one wanted this tragedy to happen.</p>
<p>老人家回憶起佢嘅過去，不勝唏噓。  <i>lou5 jan4 gaa1 wui4 jik1 hei2 keoi5 ge3 gwo3 heoi3, bat1 sing3 hei1 heoi1.</i></p> <p>Looking back on his past, the old man could only sigh.</p>	<p>佢後生時虛度年華，宜家後悔都嚟唔切。  <i>keoi5 hau6 saang1 si4 heoi1 dou6 nin4 waa4 , ji4 gaa1 hau6 fui3 dou1 lai2 m4 cit3.</i></p> <p>He frittered away his youth when he was young and it's too late to regret it now.</p>
<p>喺某啲人眼中，LV已經成為咗一個符號。  <i>hai2 mau5 di1 jan4 ngaan5 zung1 , LV ji5 ging1 sing4 wai4 zo2 jat1 go3 fu4 hou2.</i></p> <p>Louis Vuitton has become a symbol for some people.</p>	<p>根據我嘅考據，佢生前冇結過婚。  <i>gan1 geoi3 ngo5 ge3 haau2 geoi3 , keoi5 sang1 cin4 mou5 git3 gwo3 fan1 .</i></p> <p>According to my research, he's never been married.</p>
<p>你家陣仲想同威廉王子結婚？發白日夢啦你。  <i>nei5 gaa1 zan6 zung6 soeng2 tung4 wai1 lim4 wong4 zi2 git3 fan1 ? faat3 baak6 jat6 mung6 laa1 nei5 .</i></p> <p>You still want to marry Willis even now?  You must be dreaming.</p>	<p>佢舞姿婀娜，吸引咗在場所有男人嘅目光。  <i>keoi5 mou5 zi1 o2 no2, kap1 jan5 zo2 zoi6 coeng4 so2 jau5 naam4 jan2 ge3 muk6 gwong1 .</i></p> <p>Her graceful dancing drew the eyes of all the men present.</p>
<p>佢對演戲懷有熾熱嘅渴望，可惜一直都踏唔上星途。  <i>keoi5 deoi3 jin2 hei3 waai4 jau5 ci3 jit6 ge3 hot3 mong6 , ho2 sik1 jat1 zik6 dou1 daap6 m4 soeng5 sing1 tou4 .</i></p> <p>He was passionate in his love for acting but unfortunately he never got a chance to enter the business.</p>	<p>喺迷離嘅燈光下，佢獻出咗佢嘅初吻。  <i>hai2 mai4 lei4 ge3 dang1 gwong1 haa6 , keoi5 hin3 ceot1 zo2 keoi5 ge3 co1 man5 .</i></p> <p>She gave away her first kiss under the dreamy lights.</p>

---

魚群逆流而上，游翻去佢哋嘅老巢。

jyu4 kwan4 jik6 lau4 ji4 soeng5 , jau4 faan1 heoi3 keoi5 dei2 ge3 lou5 caau4 .

The school of fish is swimming against the current to return to their respawning ground.

---

## CULTURAL INSIGHT

### Fast Facts

---

王家衛係個出名脾氣古怪嘅導演，除咗從來唔除“黑超”太陽眼鏡之外，佢從來唔同演員解釋劇情。拍《花樣年華》嘅時候，女主角張曼玉喺大排檔拍一場食雲吞麵嘅戲，佢不停咁食，食完又食，導演王家衛仲係唔滿意，NG咗十幾次，搞到張曼玉食麵食到嘔。結果王導演居然將呢幕戲刪咗。到咗第二次，王家衛又叫張曼玉到大排檔拍戲，張曼玉特登前一晚冇食任何嘢，空肚上場。結果王家衛淨係叫佢喺個樓梯行上行落十幾次。

---

Wong Kar-Wai is a producer famous for his strange temper. He never takes off his sunglasses and he never tells actors about the plot. When filming *In the Mood for Love*, there was a scene where Maggie Cheung was eating wonton noodles. Producer Wong was not happy with the scene after more than ten shots and Maggie ended up eating so many noodles that she threw up afterwards. And the worst thing is this scene was not shown in the movie. The next time when shooting at a restaurant, Maggie didn't eat dinner the night before to prepare for it. But Wong only asked her to walk up and down the stairs continuously for hours.